

「聖浄白眼」 中原中也の詩による

“Purify the eyes of scorn”
with the poem of Cyu-ya NAKAHARA

作詞 中原中也
作曲 塚本一実

Text Cyu-ya NAKAHARA
Music Kazumi TSUKAMOTO

The purify the eyes of scorn

Text Cyu-ya NAKAHARA
Music Kazumi TSUKAMOTO

♩=69 ca.

Mezzo
soprano

Piano

sonore
p
pp
pp gently

poco *pp* *poco* *pp* *ppp*
poco *sonore*

a Tempo
pp sempre
お も し ろ が ら せ
o mo shi ro ga ra se

poco rit. *ppp* *a Tempo* *pp* *poco*

13

お も
o mo

16 *sub. pp* *molto* *f*

し ろ
shi ro

18 *sosten.* *p* *dim.*

が ら
ga ra

20 *pp* a Tempo *p*

— せ お も し ろ —
— se o mo shi ro —

24 *molto* *p*

が ら せ と た い だ の た め に —
ga ra se to ta i da no ta me ni —

28 *mp* *p* *pp*

こ ん な に な っ た の で ご ざ い ま (す)
ko n na ni na t ta no de go za i ma (su)

31

31

pp

ppp

35

mp *p poco* *pp* *poco rit.*

い ま で は な ー ん に も ー わ か り ま ー せ ん
i ma de wa na n ni mo wa ka ri ma se n

35

38 a Tempo

38

ppp *pp* *p poco*

sempre

42 *f*

く も —
ku mo —

42 *sub f*

45 *V*

一 つ た — さ む い — ひ の — は し — げ み
_t ta — samu i — hi — no — hashi — ge mi

45

48 *mf* *p*

で ご さ い ま — — — — — す
de go za i ma — — — — — su

48 *mf* *mp*

poco meno mosso ♩=66 ca.

51 *pp* 3

まぶたにくもー
ma bu ta ni ku mo—

51 *p* *dim.* *pp*

♯

55 *p* *dim.*

か い と — を は り ま — —
ga i to wo ha ri ma — —

55 *p* *pp* *pp*

3 3

♯

59 *pp* *♩*=60 ca.
in husky voice
ppp *pppp* *p* *sec.*

— (す) あ へ な に を か く そ う
— (su) a h na ni wo ka ku so—

59 *pp*

♯

62 *with sorrow*

f *mp* *p*

3

なにをかくそ う

na ni wo ka ku so

65 *rubato* (♩=60 ca.)

pp *p* *3* *mp* *pp* *p* *mp* *mf* *3* *p*

gva

67

mf *p* *mp* *pp*

71 *p* *accel.* *mf* *poco* *p* $\text{♩} = 60 \text{ ca.}$

し か し な ん の か ん けい が —
shi ka shi na n no kan kei ga —

pp *mp* *poco* *p espr.*

Red.

74 *p* 3 3 3

あ ー つ て か ら の —
a — t te ka ra no —

Red.

75 *like whispering* 6 3 3 3 *pp* *p*

こ と で は な い の で ご さ い ま す お も
ko to de wa na i no de go za i ma su o mo

pp *p*

Red.

77

し ろ - - が ら せ を
shi ro ga ra se wo

mp *p*

Ad. *Ad.* *Ad.*

like whispering
pp

79

し て い る よ り ほ か な か っ た の で ご ざ い ま す
shi te i ru yo ri ho ka na kat ta no de go za i ma su

pp

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

poco

81

わ た し に は な - ん に も - わ か ら な - い の で - ご ざ い
wa ta shi ni wa na n ni mo wa ka ra na i no de go za i

p *pp*

Ad.

♩ = 80 ca. *rit.* -----

84

ま (す)
ma (su)

p

pp *dim.*

p *mf* *pp* *dim.*

Ed.

87 ♩ = 69 ca.

poco

poco *ppp*

pp *sempre gradually* *poco cresc. al p*

ppp *poco* *Ed.* → *sempre*

90

p *mp*

Ed.

93 *menof*

あ た — ま
a ta ma

mf *poco cresc.* *menof* *cresc. al f*

95 *menof* *f*

— が — め ちゃ く ちゃ に — な っ た — の で な — っ た の
ga me cha ku cha ni nat ta no de na t ta no

f

98 *menof* *f*

で ご ざ い ま — — す — それ な の に
de go za i ma su so re na no ni

sf *menof* *f*

109 *mf* *pp* 3

め い ち で
me i chi de

f *mp* *sub.pp*

111 3 3

— て い こ う — す る — の に — は — て ま を
— te i ko — su ru — no ni — wa — te ma wo

poco *pp*

114 3 *dim.* 3 3 3 3 *ppp*

て ま を よ う し — ま — (す)
te ma wo yo shi ma (su)

molto

116 *mf* *f*

の で
no de

118 *ff*

とう — — — とう — — — ひとに — つぶ — された
to — — — to — — — o — — — hi to ni — tu bu — sa re ta —

121

— と も か ん が え ら れ る — の で
— to mo ka n ga e ra re ru — no de —

133

p

わ た し の —

wa ta shi no

mp *pp*

た ま し い は

ta ma shi i wa

133

mp *pp*

pp

Ad.

135

♩ = 72 ca.

p

た だ や さ し さ を
ta da ya sa shi sa wo

135

mp *p*

mp

p *pp*

ped. *ped.* *

139

poco accel

p

も と め て — い た そ れ
 mo to me te — i ta so re

139

p

mp

p *mp*

ped. *ped.*

♩ = 80 ca.

142

mf *p*

を そ う と き づ い て は
wo so to ki zu i te wa

mf *f* *p*

change the tone color
sub. *pp* *p* sec.

145

い な か っ た わ た し は
i na kat ta wa ta shi wa

pp *p* *mp* *mp* *p* *sub.p* *p* sempre

148

p *molto* *sf* *p* *molto* *sf*

151

p

お も
o mo

151

p *ppp*

✱

155

pp *poco sosten.* *pp* *sf*

し ろ — — が ら せ を し て — い
shi ro ga ra se wo shi te i

155

159

た — の — — だ —
ta no da

159

ff *sf*

✱

in mother tongue(see ex. in English)

narration

ad libitum (♩=80 ca.)

163 **ff** **sf** *molto* **sub.p**

みんなが おれ を
Eve-ry-bod-y, on me.

colla parte

164 **ff** *sub.p* **pp** **ppp**

なぐさんでやれという か おを したのが おもいだされる
ex-pres-ed his sym - pa - thy on his face I rec - ol - let.

166 ♩=72 ca. **pp** ♩=92 ca.

おもいだ— — される
o mo i da sa re ru

pp **pp** **p not dramatic**

senza Ped.

171

171

mp *mf* *p*

sec.

*in mother tongue
just keep timing
(see ex. in English) mp with indifference*

176

p

senza Ped.

Ped.

Ped.

め い ち が
For in - tel - ligence,

179

p

ぐ ん しゅう の じ か ん の な か に
in the time of a crowd of peo - ple,

180

ち ょ う ど よ く う か ん で な が れ る の に は ふ た つ の ほ う
in the good shape to float and to there are two

180

182

ほ う が あ る
possi - ble way - s.

a little more moved

ひ と つ は
one is,

182

p

senza Ped.

185

た い て い の や つ が じ ャ ャ し し て い る デ ィ レ ッ タ ン テ ィ ズ ム
the way that most guys - put in prac - tice the dil - let - tant - ism.

185

sec.

poco meno mosso

187 ♩ = 80 ca.

187

p 3 3 3

ひ と つ は — — り ょ う し ん が —
hi to tsu wa — — ryo shi n ga —

187

p

senza Ped. *Ped.*

as low as possible (example As) , like a groan

dim.

190

3 3 3 *pp* *dim.*

— み ず か ら — れ ん ご く — を — つ う か — す る — こ
— mi zu ka ra — re n go ku — wo — tsu ka — su ru — ko

190

Ped. *Ped.* *

ppp

193

ppp

と — —
to — —

193

ppp *sec.*

Ped. *Ped.* *

in mother tongue(see ex. in English)

♩=109 ca.

197 *ff*

なにものの まえにも りょうしんは まげらるべきで ない!
Conscience should' tbe bent before anything!

197 *ff*

Ad. Ad. *

200 *ff*

なにものの まえにも りょうしんは まげらるべきで ない!
conscience should' tbe bent before anything!

200 *ff*

* Ad. Ad. Ad. Ad.

risoluto
202 *ff*

なにものの まえにも りょうしんは まげらるべきで ない!
Conscience should' tbe bent before anything!

sf

poco *p* *ad libitum* *in soft voice, steadily*

女・子供のだって、
if it is of women, or of children,

202 *poco*

poco *colla parte*

*

♩ = 80 ca.
with slight expectation
dolce

205

p

3

乞食のだって even of a beggar

れ き し は the his-tory is

じ か ん を く う little by lit-tle giv-ing

205

p not dramatic

senza Ped.

with expectation
rit.

209

5 3 3

か ん よ り も more___ superi-ori-ty

す こ し づ つ to___ the time___

か た せ つ つ あ る ? than to___ the___ space?_

209

dolce

Ped.

♩ = 109 ca.
f con fuoco

211

お お っ お っ

211

f con fuoco

Ped.

214 *sf* *p*

お — へ ね — ーん り き — —
o — h ne — n ri ki —

214

219 *pp* *poco sub.pp* ♩=80 ca.

よ あ ら — わ れ よ — —
yo a ra — wa re yo —

219

224 *gva* *ppp*

224

229

229

p *mf* *pp*

229 230 231 232

233

f

き — — さ ま た ち は
ki — — sa ma ta chi wa

233

f

233 234 235

236

けっ して す い と う が か り い じ ょ う で は な — — い —
ket shi te su i to ga ka ri i jo de wa na — — i —

236

f

236 237 238 239

239 *f*

き — さ ま た ち は よ い も の も
 ki — sa ma ta chi wa yo i mo no mo

239

* *f*

Red.

241

う つ く し い も の も も と め て は お ら ぬ の —
 u tsu ku shi i mo no mo mo to me te wa o ra nu no —

241

Red.

243 *f*

— だ — き — さ ま た ち は こ つ け き も の
 — da — ki — sa ma ta chi wa ko tsu ke ki mo no

243

f

Red.

- 28 -

255 *ppp*

255 *p* *ff* *sec.* *sec.* *senza Ped.* *sf*

8va. *8va.* *8va.* ***

257 *rit.*

257 *pp* *pp*

8va. *pp*

Purify the eyes of scorn
by Cyu-ya NAKAHARA

TO GOD

With my joking, with my idleness,
I became as I am.
Now I have no idea, like a bush
under the cloudy sky of a chilly day.

My eyelids are cobwebbed.

(Alas, Just I confess)

But not a craft plan was there.
There was no other way for me
but making everybody fun of me.
I do understand nothing.
I am all destroyed.

Even so, people are taking
so decisive action to me.
In old days, I would have intelligence
to resist them.
but as to do so needs some trouble,
finally, I got smashed by them,
I could say.

TO MYSELF

My soul only longed for tenderness.
I didn't notice it as it was.
I did just make everybody fun of myself...
Everybody expressed his sympathy on his face,
I recollect.

TO THE HISTORY

For the intelligence to float and be drifting,
in the good shape in the time,
of a crowd of people,
there are two possible ways.

One is
the way that most guys put in to practice,
the dilettantism.

Another is,
let conscience itself pass through
the Purgatory.

Conscience shouldn't be bent
before anything,
if it is of women or of children,
even of a beggar.

The history is giving more superiority
to the time than the space, little by little?

Oh, willpower!
Be out coming!

TO THE CROWD

You all are never more than the accountants!
You never long for the good or the beautiful!
You all are but the pasted Kimonos.
You all are ignorant of the purpose of your own!

聖浄白眼

中原中也

神 に
面白がらせと
怠惰のために、
こんなになつたので
ございます。
今では
何にも分りません。
曇つた
寒い日の
葉繁みで
ございます。
眼瞼に蜘蛛が
いとを張ります。

(あゝ
何を匿さうなにを匿さう。)

しかし
何の姦計が
あつてからの
ことではないので
ございます。
面白がらせを
してゐるよりほか、
なかったので
ございます。
私は
何にも分からないので
ございます。
頭が滅茶苦茶に
なつたので
ございます。
それなのに人は
私に向つて
断行的で
ございます。
昔は抵抗するに
明知を持つてゐましたが、
明知で抵抗するのは
手間を要しますので、
遂々人に
潰されたとも
考へられるので
ございます。

自分に
私の魂は
たゞ
優しさを求めてゐた。
それを
さうと
気付いてはゐなかつた。
私は
面白がらせをしてゐたのだ・・・
みんなが俺を
慰んでやれといふ
顔をしたのが
思ひ出される。

歴史に
明知が
群集の時間の中に
丁度よく浮んで
流れるのには
二つの方法がある。
一は
大抵の奴が実施してゐる
ディレッタンティズム、
一は
良心が
自ら煉獄を
通過すること。
なにもの前にも
良心は枉げらるべきでない！
女・子供のたつて、
乞食のたつて。
歴史は
時間を空間よりも
少しづつ
勝たせつゝある？
おゝ、
念力よ！
現れよ。

人群中
貴様達は
決して
出納掛以上ではない！
貴様達は
善いものも
美しいものも
求めてはをらぬのだ！
貴様達は
糊附け着物だ、
貴様達は
自分の目的を
知つてはをらぬのだ！

Seijo-Hakugan

Cyu-ya Nakahara

kami ni
omoshiro-garase to
taida no tame ni
kon-nani natta-node
gozaimasu
imadewa
nan-nimo wakarimasen
kumotta
samuihi no
hashigemi de
gozaimasu
mabutani kumo ga
ito wo harimasu

(ah
nani wo kakusou nani wo kakusou)

shikashi
nan-no kankei ga
atte-kara no
koto.dewa nai node
gozaimasu
omoshiro-garase wo
shiteiruyori hoka
nakatta node
gozaimasu
watashi wa
nan-nimo wakaranai node
gozaimasu
atama ga muchakucha ni
natta node
gozaimasu
sore nanoni hito wa
watashi ni mukatte
danko-teki de
gozaimasu
mukashi wa teikou suruni
meichi wo motte imashita ga
meichi de teikou surunoniwa
tema wo youshimasu node
toutou hito ni
tsubusareta tomo
kangae rareru node
gozaimasu

jibun ni
watashi no tamashii wa
tada
yasashisa wo motomete ita
sore wo
sou to
kizuite wa inakatta
watashi wa
omoshiro-garase wo shiteita noda
min-na ga ore wo
nagusande yare to iu
kao wo shita no ga
omoi dasareru

rekishi ni
meichi ga
gunsyuu no jikan no naka ni
chyodo yoku ukande
nagareru noniwa
hutatsu no houhou ga aru
hitotsu wa
taitei no yatsu ga jisshi shiteiru
dirttantizumu
hitotsu wa
ryoushin ga
mizukara rengoku wo
tsu-ka suru koto
nanimonono maenimo
ryoushin wa mageraru bekide nai
onna . kodomo no datte
kojiki no datte
rekishi wa
jikan wo ku-kan yorimo
sukosi zutsu
katase-tsutsu aru?
oh,
nenriki yo!
araware yo

jingun ni
kisama tachi wa
kesshite
suito-gakari ijou dewa nai!
kisama tachi wa
yoimono mo
utsukushiimono mo
motomete wa oranu noda
kisama tachi wa
kotsuke-kimono da
kisama tachi wa
jibun no mokuteki wo
shitte wa oranu noda

Purify the eyes of scorn

Cyu-ya Nakahara

To God,
With my joking
with my idleness,
I became
as I am.
Now I have
no idea, like a bush
under the cloudy sky
of a chilly day.

My eyelids,
cobwebbed.

(Alas,
just I confess)

But
not a craft plan
was there.

There was no other way for me
but making everybody fun of me.

I do understand
nothing.

I am
all destroyed.

Even so, people are
to me
taking so decisive action .

In old days,
to resist them
I would have intelligence,
but as to do so needs some trouble,
finally I got
smashed by them,
I could say.

To myself
My soul
only longed for
tenderness.
I did not
notice it
as it was.
I did just
make eveybody fun of myself...
Everybody, on me,
expressed his sympathy
on his face
I recollect.

To the hisitory
For intelligence,
in the time of a crowd of people,
in the good shape
to float and to be drifting
there are two possible ways.
One is,
the way that most guys put in practice,
the diletantism.
Another is,
let conscience itself
pass through
Purgatory.
Conscience should't be
bent before anything,
if it is of women, or of childlen,
even of a beggar.
The history is
little by little
giving more superiority to the time
than to the space?
Oh,
willpower!
Be out coming.

To the crowd
You all are
never
more than the accountants!
You never want for
the good or
the beautiful!

You all are
but the pasted kimonos.
You all are
ignorant of
the purpose of your own!

聖浄白眼

中原中也

神 に

面白がらせと怠惰のために、こんなになつたのでございます。
今では何にも分りません。
曇つた寒い日の葉繁みでございます。
眼瞼(まぶた)に蜘蛛がいとを張ります。

(あゝ何を匿さうなにを匿さう。)

しかし何の姦計があつてからのことではないのでございます。
面白がらせをしてゐるよりほか、なかつたのでございます。
私は何にも分からないのでございます。
頭が滅茶苦茶になつたのでございます。

それなのに人は私に向つて断行的でございます。
昔は抵抗するに明知を持つてゐましたが、
明知で抵抗するのには手間を要しますので、
遂々人に潰されたとも考へられるのでございます。

自分に

私の魂はたゞ優しさを求めてゐた。
それをさうと気付いてはゐなかつた。
私は面白がらせをしてゐたのだ：：

みんなが俺を慰んでやれといふ顔をしたのが思ひ出される。

歴史に

明知が群衆の時間の中に丁度よく浮んで流れるのには
二つの方法がある。
一は大抵の奴が実施してゐるディレッタンティズム、
一は良心が自ら煉獄を通過すること。

なにものの前にも良心は枉げらるべきでない！
女・子供のだつて、乞食のだつて。

歴史は時間を空間よりも少しづつ勝たせつゝある？
おゝ、念力よ！現れよ。

人群に

貴様達は決して出納掛以上ではない！
貴様達は善いものも美しいものも求めてはをらぬのだ！
貴様達は糊附け着物だ、
貴様達は自分の目的を知つてはをらぬのだ！

259

い じょう だ は い

259

260

261